

# 龙被译为 dragon 严重影响了中国的外宣效果

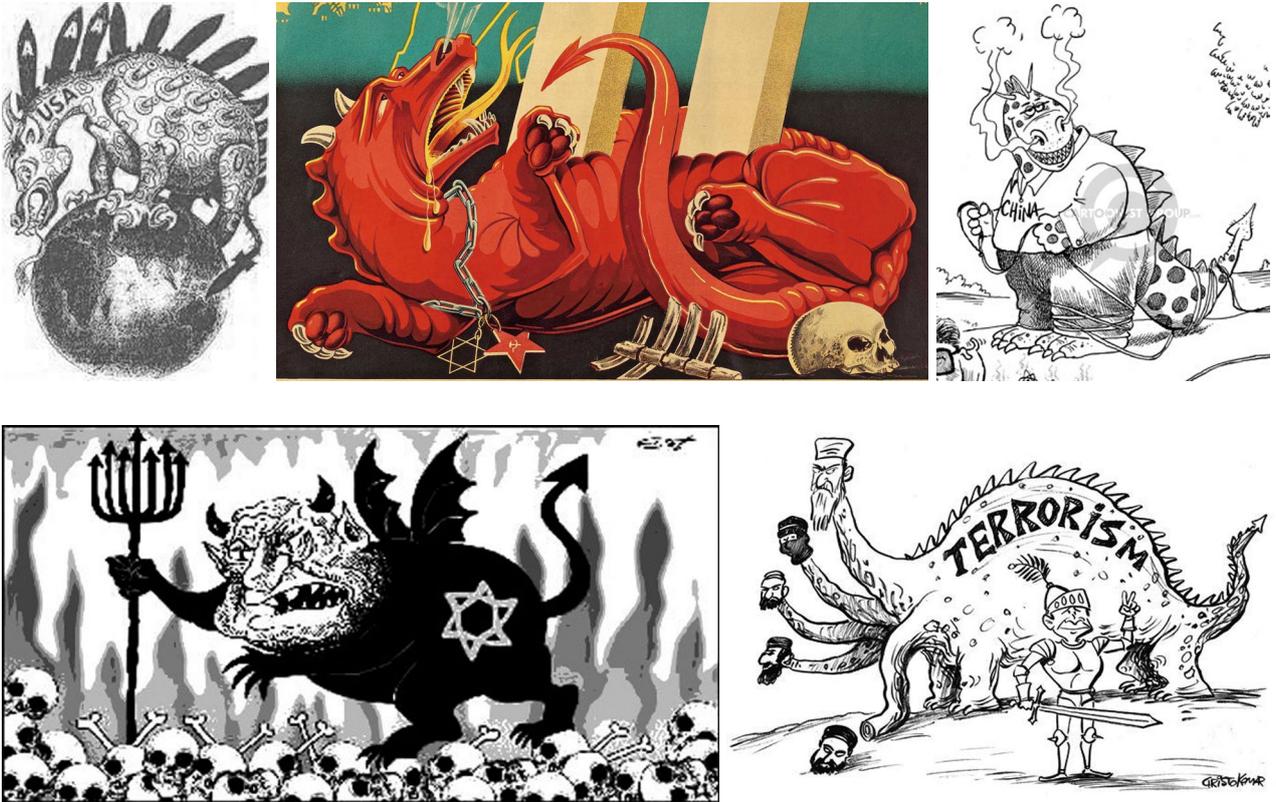
黄信 (www.loong.cn)

## 一, dragon 象征“非正义”

在西方国家,用鹰、熊和大熊猫分别象征美国、苏联(俄罗斯)和中国,都不涉及“是否正义”这一问题,只是单纯的比喻。



但是用 dragon 象征美国、苏俄和中国等国家或组织,就涉及“是否正义”这一问题了。



杀死鹰、熊和大熊猫等等普通动物不是正义的行为,但是杀死 dragon,却是百分之一百的正义行为。所以翻译不是拿出一本英汉辞典、把中文和英文词汇一一对号入座就可以了,还涉及很多深层次的东西,尤其是在国家层面的对外宣传活动中,不可掉以轻心。

## 二，为什么杀死 dragon 是正义行为？

西方神话中传说某王国曾有一头 dragon 肆虐，每年都要吃掉一位少女。有一年抽签时国王的女儿被抽中。就在她即将被 dragon 吞噬时，武士乔治经过此地，他杀死了 dragon，拯救了公主，于是整个王国皈依了基督教。

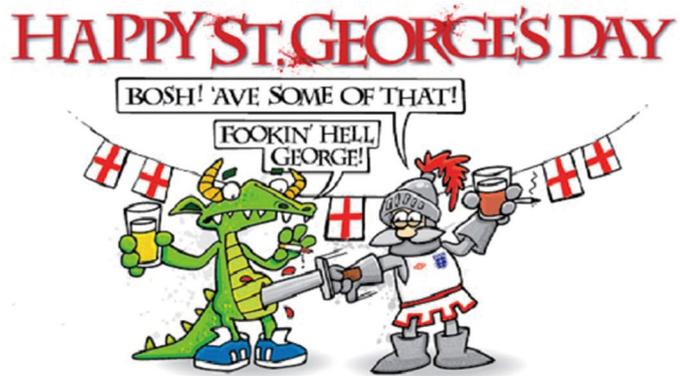
在基督教中，dragon 是最大的邪恶力量的象征。所以，杀死 dragon 成为正义的行为，杀死 dragon 的人姓名前被冠以“圣”(Saint, 简称为 St.) 的头衔，画家往往在他们头部后方或上方画上光环。

欧美国家至今每年隆重庆祝圣乔治节，不仅普通市民和儿童踊跃参加，而且政要也会积极参加，甚至还有阅兵行动。英雄杀死 dragon 的表演，往往是活动的重头节目。

不仅欧美，中东和俄罗斯等广大地区的人也视 dragon 为邪恶的象征。



San Jorge matando a un dragón, grabado de Alexander Barchyn, 1915.



英国的圣乔治节游行活动。



英国现任首相卡梅伦和伦敦市长参加圣乔治节活动。



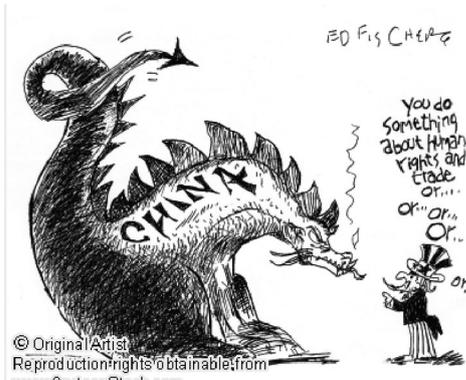
### 三, 把龙译为 dragon 的恶果是什么?

龙是中国的象征。长期以来, 龙一直被错误地译为 dragon, 这极大地方便了西方反华势力宣传中国威胁论, 赋予了反华行动以正当性和正义性。中国大量外宣工作的成果被一个小小的错误翻译严重抵消。

由于龙被译为 dragon, 所以外国人用龙象征中国时, 给西方读者的感受和用大熊猫等其它事物象征中国是完全不同的。中国人大多不了解这一点, 于是对龙被译为 dragon 不以为然。

在西方时政漫画中, 中国被频频画成 dragon, 即使画成近似中国龙也被称呼和理解为 dragon, 严重损害了中国的国家形象。

近百年来, 国内外学者一直在呼吁把龙区别于 dragon, 重新翻译龙, 我们应该行动起来了。



黄佶, 男, 著有《译龙风云——文化负载词的翻译: 争议及研究》一书 (全文下载网址: [www.loong.cn](http://www.loong.cn))。jhuang@comm.ecnu.edu.cn, 13671606831